

**Department of Translation**

**College**

**University of Cihan- Sulaimaniya**

**Subject: Simultaneous Interpreting**

**Course Book – 4<sup>th</sup> Stage**

**Lecturer's name Bahra Jalal Taher**

**Academic Year: 2023/2024**

**Course Book**

<b>1. Course name</b>	<b>Simultaneous Interpreting</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Bahra Jalal Taher</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>Translaion Department, College of Languages</b>
<b>4. Time (in hours) per week</b>	<b>3 hours</b>

<b>5. Office hours</b>	<b>3 hours</b>
<b>6. Course code</b>	
<b>7. Teacher's academic profile</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>MA in TESOL from SIT Graduate Institute, USA. 2017.</b></li> <li>• <b>BA in English Language and Literature from University of Sulaimani, Iraq. 2013.</b></li> </ul>
<b>8. Keywords</b>	<b>Translation Theory, DTS, Translation Studies</b>
<b>9. Course overview:</b>	
<p>This course offers an outline to simultaneous interpreting and engages students with extensive practice to empower them to work as translators in conferences and symposiums and etc.</p>	
<p><b>10. Course objective:</b>  The course offers students the training and practice of sequential and simultaneous translation. Students will learn terms, concepts, skills, techniques, and methods of interpretation. They will develop the skills required for sequential and simultaneous interpretation and will have the opportunity to apply those skills in the practice of interpretation. Skills to be developed and improved include: listening skills, note-taking, use of cognitive supplements, clear expression of ideas, transcoding when appropriate, etc. Translation methods will be chronological to allow students to progress from sequential translation to simultaneous interpretation.</p>	
<b>11. Student's obligation</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Your intention should be to <i>learn</i> the course material, not merely answer test questions or get a grade. This course is geared toward the needs of committed students who are interested in the subject.</li> <li>• You are expected to retain what you have learned and integrate it with new material □ You are responsible for being aware of any changes in class schedule or content.</li> <li>• If you elect not to attend lecture, you must make arrangements for finding out about changes.</li> <li>• You are responsible for reading, learning and remembering the material on this course book.</li> <li>• Professional conduct is mandatory for a passing grade. Chitchat in class, use of electronic devices (except for taking notes) and leaving during class without approval are unacceptable behavior for adult university students.</li> <li>• Class ends at the end of two hour slots of lectures. Everything before then is class time. Exams are given once. There are no specially scheduled or make-up exams. Except for those who provide proper written leave from the university and makeups must be arranged face to face, not by phone or e-mail</li> </ul>	

## **12. Forms of teaching**

- Teaching this course consists of discussing a range of topics that exemplify different approaches to translation studies. Students will be asked to read the topics determined for each course. Therefore, they are expected to read the topics thoroughly and come prepared to discuss them in class. Usually, the lecturer starts the lectures by introducing and clarifying the topics and allows students to equally participate in discussing them. The format of the lectures includes lecture, group work and seminar presentation.

## **13. Assessment scheme**

**Midterm Examination 20%**

**Paper, Quiz, Project 50%**

**Lab exam 0%**

**Final Practical Examination 30%**

**Final theory exam 0%**

## **14. Student learning outcome:**

Upon successful completion of the course, students are going to be able to 1. Recognize and apply the terminology and concepts of translation studies; 2. Demonstrate knowledge of interpretation techniques and use of different resources;

3. Interpret speeches on a range of topics;

4. Identify common errors and drawbacks in interpretation and learn how to avoid them;

5. Reveal interpreting skills: consecutive and simultaneous interpreting.

## **15. Course Reading List and References:**

Cintas, J. & Ramael A. (2007). *Audiovisual Translation: Dubbing*. London: Routledge.

Baker, M., & Saldanha, G. (1988). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed.). Oxford: Routledge.

## **16. The Topics:**

**Week 1:** Introduction

**Week 2:** What is simultaneous interpreting

**Week 3:** settings

**Week 4:** forms

**Week 5:** Practice

**Week 6:** Practice

**Week 7:** Practice

**Week 8:** Practice

**Week 9:** Practice

**Week 10:** Practice

**Week 11:** Practice

**Week 12:** Practice

**Week 13:** Practice

**Week 14:** Exams

**Week 15:** Exams

---

**17. Peer review**

---

